

# UNIVERSITY OF MUMBAI



## Syllabus for Approval

Sr. No.	Heading	Particulars
1	Title of the Course	M.A. in Chinese Studies (Regular)
2	Eligibility for Admission	Bachelor Degree in Chinese or Bachelor degree in any discipline: 50% + HSK 5 completed / 500 hours of Chinese language training + Entrance test + Personal Interview
3	Passing Marks	40%
4	Ordinances / Regulations ( if any)	
5	No. of Years / Semesters	2 years / Sem I, II, III & IV
6	Level	P.G.
7	Pattern	Semester
8	Status	New
9	To be implemented from Academic Year	From Academic Year <u>2017-18</u>

Date:

Signature:

Name of BOS Chairperson / Dean: \_\_\_\_\_

UNIVERSITY OF MUMBAI



M.A. IN CHINESE STUDIES (Regular)

**SYLLABUS OF M.A. PROGRAMME IN CHINESE STUDIES (Regular)**

CREDIT BASED SEMESTER AND GRADING SYSTEM

UNIVERSITY OF MUMBAI

TO BE INTRODUCED FROM THE ACADEMIC YEAR 2017-18

FOR SEMESTER I & II

AND

FROM THE ACADEMIC YEAR 2018 – 2019 onwards

FOR SEMESTER III & IV

Ordinances and Regulations as per the credit system of the Faculty of Arts, University of Mumbai

- O \_\_\_\_\_ Title: **M.A. in Chinese Studies**
- O \_\_\_\_\_ Eligibility: Students seeking admission to this programme should have passed Bachelor Degree in Chinese or Bachelor degree in any discipline: 50% + HSK 5 completed or 500 hours of Chinese language training + Entrance test + Personal Interview
- R \_\_\_\_\_ Intake Capacity: 30.
- R \_\_\_\_\_ Teaching Faculty Qualification: as per the University norms for BA courses.
- R \_\_\_\_\_ Duration of the Course: One academic year
- R \_\_\_\_\_ Fees: Tuition fees: Rs. 30000/- (Each year)  
Exam fees: as per the university policy
- R \_\_\_\_\_ Standard of Passing: as per the university policy
- R \_\_\_\_\_ Scheme of Syllabus and Evaluation
- R \_\_\_\_\_ Scheme of examination: 50 marks = End Semester Exam  
50 marks = Internal Assessments

Pattern of the exam paper: 10+10+10+10+10 / as decided by the Faculty committee

Pattern & Evaluation:

Continuous evaluation (Chinese): 3 monthly tests

Tool: 1 test + 1 assignment or as decided by course in-charge

**UNIVERSITY OF MUMBAI**

**M.A. in Chinese Studies Part I**

**Semester I**

Course Codes	Course Name	End Sem. Exam	Internal Assessment	Lecture hrs per week	Credits
UACHN 101	Advanced Chinese Literature I (Prose, Short Stories - Pre 1949)	60	40	4	6
UACHN 102	Advanced Chinese Literature II (Selected Poems - Pre 1949)	60	40	4	6
UACHN 103	Research Methodology	60	40	4	6
UACHN 104	Translation I: Theory and practice of translation	60	40	4	6
UACHN 105 (Audit/Remedial)	Advanced Chinese Skills OR Project on Chinese Literary History (pre 1949) or Project on Translation			4	

**Semester II**

Course Codes	Course Name	End Sem. Exam	Internal Assessment	Lecture hrs per week	Credits
UACHN 201	Advanced Chinese Literature III (Prose and Drama - post 1949)	60	40	4	6
UACHN 202	Advanced Chinese Literature IV (Selected Poems - post 1949)	60	40	4	6
UACHN 203	Political & Cultural History: Pre-modern to Modern China and Contemporary Chinese Studies	60	40	4	6
UACHN 204	Business Chinese and Economy of Modern China	60	40	4	6
UACHN 205 (Audit / Remedial)	Advanced Chinese Skills OR Project on Chinese Literary History (post 1949) or Project on Translation			4	

**M.A. in Chinese Studies Part II****Semester III**

Course Codes	Course Name	End Sem. Exam	Internal Assessment	Lecture hrs per week	Credits
UACHN 301	Chinese Novels (Intensive Readings in Chinese Literature, Modern Literary Trends)	60	40	4	6
UACHN 302	Introduction to Chinese Philosophy and India China Civilizational Interaction	60	40	4	6
UACHN 303	Teaching of Chinese as a Foreign Language	60	40	4	6
UACHN 304 UACHN 305	Translation and Interpretation (Technical Chinese) OR Literary Translation	60	40	4	6
UACHN 306	Advanced Chinese Skills (Oration) and Project on Translation of Contemporary Writing or Project on Contemporary Chinese Studies	60	40	4	6

### Semester IV

Course Codes	Course Name	End Sem. Exam	Internal Assessment	Lectures per week	Credits
UACHN 401	Simultaneous Interpretation	60*	40	4	6
UACHN 402	Contemporary Chinese Literature or	60	40	4	6
UACHN 403	Contemporary Chinese Culture				
UACHN 404	Dissertation / Project / Teaching Practical + Viva	80 (project)	20 (viva)	4	10
UACHN 405 (Audit Remedial)	Advanced Chinese Skills OR Project on Contemporary Chinese Studies OR Project on Translation / Live Project with Industry or other instituton/s			4	

\* Oral test only

#### Syllabus in Detail:

#### M.A. in CHINESE STUDIES Part I

#### SEMESTER I: CORE COURSES

**COURSE CODE: UACHN 101**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Literature I (Prose, Short Stories - Pre 1949)**

**Credits = 6**

This course deals with: Language structures, Syntax, Semantics and Pragmatics using cases, declension of articles and adjectives, prepositions, tenses, active and passive voice, prefix, verb combination, relative sentences , comprehension and communication skills.

This course will introduce the students the genre of Chinese short stories and short prose. Classical stories and Chinese prose will be discussed at length in terms of form, content and historical context. The paper will consist of selections from representative short stories from 1919-1949 with particular focus on Lu Xun, Mao Dun, Ba Jin, Lao She, Guo Moro, and Ding Ling.

Reference Books:

**Recommended Books**

1. Gaoi'i Hanyu Jiaocheng, Vol.1 & Vol.11, Beijing Yuyuan Xueyuan Chuban She, Beijing, China.
2. Zhongguo Xiandai Zuopin Xuanpian (Readings from Chinese Writers, 1919-1949), Vol.1 & II.
3. Wen xuan Vol.1 and II (Literary Selections Vol.1 & II) Beijing Yuyuan Xueyuan.
4. Zhongguo Xinwenxue Zuopin Xuan, Vol. 1-4, Beijing Yuyan Xue Yuan, 1980.

**Suggested Readings**

1. Lu Xun Quanjī, Renmin Wenxue Chubanshe, Beijing, 1989.
2. Ding Ling Duanpian Xiaoshuo Xuan, Renmin Wenxue, Beijing, latest ed.
3. Mao Dun Yanjiu Ziliao, eds., Sun Zhongtian and Cha Guohua, Beijing Zhongguo Shehui Kexue, 1983.
4. Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Ou-Fan Lee, Modern Chinese Short Stories & Novellas 1919-1949, New York, Columbia University Press, 1981.
5. Chao Yuan Ren, A Grammar of Spoken Chinese, Berkeley, 1968.
6. Chao Yuan Ren, Aspects of Chinese Socio Linguistics, Stanford, 1976.
7. Yip Po-ching and Don Rimmington, Chinese: An Essential Grammar, Routledge, London, 1997.
8. Henne, H., et.al., A Handbook of Chinese Language Structure, Oslo, 1977.
9. Wang Songyuan, Hanzi ziyuan, Sinolingua, Beijing, 1994.
10. Charles Aylener, Origin of the Chinese Script, Cambridge, 1981.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 102**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Literature II (Selected Poems - Pre 1949)**

**Credits = 6**

This course will introduce the selected poems; classical poems will be discussed in terms of content and historical context. The paper will consist of selection from representative poems from 1919-1949 with special focus on Xu Zhimo, Wn Yiduo, AI Qing, He Qifang etc.

Reference Books:

### **Recommended Books**

1. Wen Xuan, Vol.1 and II (Literary Selections Vol.1 & II), Beijing Yuyuan Xueyuan Beijing.
2. Zhongguo Xiandai Zuopin Xuanpian (Readings from Chinese Writers, 1919-1949), Vol.1 & II.
3. Leo Ou-fan Lee, The Romantic Generation of Chinese Writers, Harvard University Press, Cambridge, 1973.
4. Hsu Kai-yu, Twentieth Century Chinese Poetry, An Anthology, Cornell, Ithaca, 1970.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 103**

**COURSE TITLE: Research Methodology**

**Credits = 6**

Introduction to methods and techniques of research. Topics dealt with will include paper presentation, using quotes, writing bibliography, finding, organising and structuring and structuring secondary literature, writing protocol, narrative techniques, use of digital resources and SPSS.

Reference Books:

1. SAGE Handbook of Research on Classroom Assessment, James H. McMillan, Published: October 2012.
2. The SAGE Handbook of Online Research Methods, Nigel G Fielding, Raymond M Lee, Grant Blank, Published: June 2012.
3. The SAGE Handbook of Interview Research, The Complexity of the Craft, Second Edition, Jaber F. Gubrium, James A. Holstein, Amir B. Marvasti, Karyn D. McKinney, Published: February 2012.
4. The SAGE Handbook of the Philosophy of Social Sciences, Ian C Jarvie, Jesus Zamora-Bonilla, Published: March 2011.
5. The SAGE Handbook of Research in International Education, Second Edition, Mary Hayden, Jack Levy, Jeff Thompson, Published: November 2015 Additional material to be provided by teacher.
6. Chinese Studies Research Methodology, Issue 2 of Bibliographic series, Editors Penelope Ann Herbert, T. Chiang, Chinese Materials Center, 1982, the University of Virginia.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks= End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks= Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 104**

**COURSE TITLE: Translation I: Theory and practice of translation**

**Credits = 6**

Theory and methods of translation with students electing a major piece of contemporary Chinese document literary work for translation with the consent of teacher assigned.

The Students will be introduced to translation theories, methodology and practice of translation. Key concepts, methods and problem of translation will be dealt with.

Reference Books:

1. Bowker, Iynne: Computer aided translation technology: A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa P: (2002).
2. Chestermann, Andrew, Wagner, Emma, St. Jerome: Can Theory help translators? Manchester (2002) Gile, Daniel: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.
3. Newmark, Peter 1981: Approaches to translation. Pergamon Press, Oxford; New York.
4. Newmark, Peter 1988: A textbook of translation. Prentice Hall, Europe.
5. Nida, Eugene; Taber, Charles 1969: The Theory and Practices of Translation, E.J. Brill, Netherland.
6. George Kao and Stephen S. Song, eds, Rendition: A Chinese English Transliteration Magazine, Centre for Translation Projects, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 1973.
7. A Donald Gibbs and Yuan-Chan Si: A Bibliography of Studies and Translations of Modern Chinese Literature, Harvard, 1975.
8. Chinese-English Translation Assistance, ed., Computer Language Reform and Lexicography in China. Washington University Press, 1980.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 105**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Skills**

Development of Chinese literature between 1919 and 1949.

Reference Books:

1. Leo Ou-fan Lee, *The Romantic Generation of Chinese Writers*, Harvard University Press, Cambridge, 1973.
2. Tsi-an Hsia, *The Gate of Darkness: Studies on the Leftist Literary Movement in China*, Washington University Press, Seattle, 1968.
3. Hung Chang-tai, *Going to the People: Chinese Intellectuals and the Folk Literature, 1918-1937*, Harvard University Press, Cambridge, 1985.
4. Chao Yuan Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, 1968.
5. Chao Yuan Ren, *Aspects of Chinese Socio Linguistics*, Stanford, 1976.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**OR**

**COURSE CODE: UACHN 105**

**COURSE TITLE: Project on Chinese Literary History (pre 1949) or Project on Translation**

A written project of appx. 5000 characters (minimum 25 A4 typed pages) on the Chinese Literary History to the classical age or on a translation topic will be undertaken and evaluated for 100 marks (6 credit). No theory exam will be conducted.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**SEMESTER II: CORE COURSES**

**COURSE CODE: UACHN 201**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Literature III ( Prose and Drama - post 1949)**

**Credits = 6**

Selections from various genres (post 1949). The paper will consist of selection from representative short stories and drama of the period from 1949-1994 with particular focus on works of Wang Meng, Zhou Erfu, Zhou Shuli, Zhou Libo, Ma Feng etc.

Reference Books:

1. Quanguo huojing\_Zhongpian xiaoshoji, Shanghai; Wenyi chubanshe, 1984.
2. Beijing Yuyuan Xueyuan, ed, *Zhongguo Xinwenxue Zuopin Xuan*, Beijing, 1984.
3. Hsu Kaiyu, *Literature in People's Republic of China*, Indiana University Press, 1988.
4. Michael S. Duke, *Contemporary Chinese Literature: An Anthology of Post-Mao Fiction and Poetry*, New York, 1990.
5. Theodore Hutters, ed, *Readings the Modern Chinese Short Story*. M.E. Sharpe, 1990.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 202**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Literature IV (Selected Poems - post 1949)**

**Credits = 6**

Selections from various genres (post 1949). The paper shall further explore poems of He Qifang, Ai Qing, Yang Mu, Xiao Hong, Gu Cheng, etc.

Reference Books:

1. Wen xuan, Vol.1 and II (Literary Selections Vol.1 & II), Beijing Yuyuan Xueyuan, Beijing.
2. Hsu Kaiyu, Literature in People's Republic of China, Indiana University Press, 1988.
3. Michael S. Duke, Contemporary Chinese Literature: An Anthology of Post-Mao Fiction and Poetry, New York, 1990.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 203**

**COURSE TITLE: Political & Cultural History of Pre-modern China and Contemporary Chinese Studies**

**Credits = 6**

Major topics on Pre-modern Chinese culture and civilization starting from the Origin till early Qing with special focus on Han, Five Dynasties, Tang, Song, Yuan, Ming, and Qing periods.

Reference Books:

1. Edwin O. Reishauer and John K. Fairbank, East Asia: the Great Tradition, Harvard, latest ed.
2. Cho Yun Hsu, Ancient China in Transition, Stanford, 1975.
3. William Watson, Early Civilization in China, Thames & Hudson, London, 1966.
4. Derk Bodde, Essays on Chinese Civilization, Princeton, 1981.
5. Peter K. Bol, "This Culture of Ours": Intellectual Transitions in Tang and Song China, Stanford, 1992.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 204**

**COURSE TITLE: Business Chinese and Economy of Modern China**

**Credits = 6**

Topical commercial texts, business and legal correspondence, patents and contracts, etc will be dealt with.

Additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Reference Books:

1. Business Chinese (2002) Sinolingua.
2. New Silk Road Business Chinese (2009), Peiking University Press.
3. China: Business Law Handbook (2016), Vol. 1, Strategic Information and Basic Law, International Business Publication, USA.
4. Protecting Privacy in China (2011), by Hao Wang, Publisher by Springer.
5. Chinese commercial law: a practical guide (2010) Maarten Roos, Woldters Kluwer.
6. Commercial and Economic Law in China (2011), Gan Ying, Woldters Kluwer.
7. Chinese Law: Context and Transformation (2008), Jianfu Chen, La Trobe University, Australia.
8. Development of Chinese Legal System (2011) Guanghua Yu, University of Hong Kong.
9. Understanding the Chinese Company Law (2006), Gu Minkang, Hong Kong University Press.

Chinese and English version of Expired agreement contract of company will be taken to study.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 205**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Skills**

Chinese literary history will be dealt with to understand literature of modern China.

Additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Reference Books:

1. Joseph M. Lau and Howard Goldblatt, The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature, Columbia University Press, New York, 1995.
2. Kai Yu Hsu, ed., Literature of the People's Republic of China, Indiana University Press, Bloomington, 1980.
3. Cyril Birch, Anthology of Chinese Literature, Vol.2, Grove Press, New York, 1972.
4. Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Cu-Fan Lee, Modern Chinese Short Stories & Novellas 1919-1949, New York, Columbia University Press, 1981.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)  
40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**OR**

**COURSE CODE: UACHN 205**

**COURSE TITLE: Project on Chinese Literary History (post 1949) or Project on Translation**

A written project of appx. 10000 characters (minimum 25 A4 typed pages) on the Chinese Literary History to the classical age or on a translation topic will be undertaken and evaluated for 100 marks (6 credit). No theory exam will be conducted.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

## **M.A. in CHINESE STUDIES Part II**

### **SEMESTER III: CORE COURSES**

**COURSE CODE: UACHN 301**

**COURSE TITLE: Chinese Novels (Intensive Readings in Chinese Literature, Modern Literary Trends)**

**Credits = 6**

The Course will introduce the students the modern Chinese fiction and novel. The Classical fiction and modern novel will be studied and analysed at length in terms of their literary form, narrative styles and historical context.

Intensive Reading from Lu Xun and Mao Dun with emphasis on the exploration of their representative works.

### **Reference Books**

1. Lu Xun Quanji, Renmin Wenxue Chubanshe, Beijing, 1989.
2. Mao Dun Yanjiu ziliao eds, Sun Zhongtian and Cha Guohua, Beijing zhongguo Shehui Kexue, 1983.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 302**

**COURSE TITLE: Introduction to Chinese Philosophy and India China Civilizational Interaction**

**Credits = 6**

Major topics in Chinese thought and its impact on the formation of Chinese Culture and civilization with special focus on Confucianism, Taoism, Legalism, Moism, Buddhism and Neo-Confucianism.

An overview of history of India-China cultural, political, business interaction from ancient to modern times will be dealt with.

the role of Bombay [Mumbai] in the making of India-China-Britain Opium Trade Triangle and the Opium War; India-China Opium Trade and the making of Bombay'.

#### **Reference Books**

1. Frederick W. Mote, Intellectual Foundations of China, Alfred Knopf, New York.
2. Feng Yulan, A Short History of Chinese Philosophy, Princeton, latest ed.
3. W.T. Chan, A History of Chinese Philosophy, New York.
4. Ji Xianlin, Zhongyin Wenhua guanxi shilun wenji, Beijing 1982.
5. Lin Chengjie, Zhongyin renmin youhao guanxi shi, Beijing daxue chuban she, 1993.
6. P.C. Bagchi, India and China, Visva Bharti, Santiniketan.
7. Raghuvira and Chikyo Yamamoto, tr. and ed., Ramayana in China, 1988.
8. Arthur Waley, The Monkey, Grove Press, 1958.
9. C.V. Rangnathan and Vinod Khanna, India and China: the Way Ahead, New Delhi 2000.
10. John W. Graver, Protracted Contest: Sino Indian Rivalry in Twentieth Century, Oxford, 2001.
11. Lu Xun Quanji, Renmin Wenxue Chubanshe, Beijing, 1989.
12. Mao Dun Yanjiu ziliao eds, Sun Zhongtian and Cha Guohua, Beijing zhongguo Shehui Kexue, 1983.
13. Thampi, Madhavi (2005) Indians in China 1800-1949 Manohar Publishers and Distributors New Delhi.
14. Thampi, Madhavi & Shalini Saxena (2009) China and the Making of Bombay published by K R Cama Oriental Institute, Bombay.

15. Lovell, Julia (2012) *The Opium War: Drugs, Dreams and the Making of China*. Picador. (Kindle Version).
16. Baumler, Alan (2001) *Modern China and Opium: A Reader* Ann Arbor: University of Michigan Press.
17. Sen, Tansen (2011) "Maritime Interactions Between India and China", [http://www.academia.edu/7767087/Maritime\\_Interactions\\_between\\_China\\_and\\_India](http://www.academia.edu/7767087/Maritime_Interactions_between_China_and_India).
18. Chung, Tan (2013) *China and Imperialism during the Nineteenth Century*, published by Asian Book Mart, Delhi (India).

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)  
40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 303**

**COURSE TITLE: Teaching of Chinese as a Foreign Language**

**Credits = 6**

The paper will deal with modern Chinese teaching methods and develop the interpretation skills of students. Students will be examined by a viva voce examination to be conducted jointly by internal and external experts to test both teaching and interpretation skills.

#### **Reference Books**

1. Chao Yuan Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, 1968.
2. Chao Yuan Ren, *Aspects of Chinese Socio Linguistics*, Stanford, 1976.
3. Yip Po-ching and Don Rimmington, *Chinese: An Essential Grammar*, Routledge, London, 1997.
4. Henne, H., et.al., *A Handbook of Chinese Language Structure*, Oslo, 1977.
5. Li Dejin and Cheng Meizhen, *Waiguo ren shiyoung Hanyu yufa*, Sinolingua, Beijing, 1988.
6. *China: An Interpretation*, James Whitford Bashford, Abingdon Press, 1916.
7. *Chinese Translation and Interpretation* (2009), Samuel Chong.
8. *An Encyclopaedia of Translation* (2001): Chinese-English, English-Chinese, edited by Sin-wai Chan, David E. Pollard, Chinese University Press.
9. *Teaching and Learning Chinese* (2010): Issues and Perspectives, edited by Jianguo Chen, Chuang Wang, Jinfa Cai, Information Age Publications.
10. *Research in Chinese as a Second Language* (2013), edited by Istvan Kecskes.
11. *Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language* (2006): A Pedagogical Grammar, By Janet Zhiqun Xing, Hong Kong University Press.
12. *Studies in Second Language Acquisition of Chinese* (2014), edited by ZhaoHong Han.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)  
40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 304**

**COURSE TITLE: Translation and Interpretation (Technical Chinese)**

**Credits = 6**

This will cover translation of technical Chinese (Industry specific eg. manufacturing, chemical,

IT, finance, etc. Interpretation of TV news, political leader speech)

#### **Reference Books**

1. A Donald Gibbs and Yuan-Chan Si: A Bibliography of Studies and Translations of Modern Chinese Literature, Harvard, 1975.
2. Chinese-English Translation Assistance, ed., Computer Language Reform and Lexicography in China. Washington University Press, 1980.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)  
40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**OR**

**COURSE CODE: UACHN 305**

**COURSE TITLE: Literary Translation**

**Credits = 6**

This will deal with literary translation of modern Chinese literature.

#### **Reference Books**

1. Joseph M. Lau and Howard Goldblatt, The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature, Columbia University Press, New York, 1995.
2. Kai Yu Hsu, ed., Literature of the People's Republic of China, Indiana University Press, Bloomington, 1980.
3. Cyril Birch, Anthology of Chinese Literature, Vol.2, Grove Press, New York, 1972.
4. Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Cu-Fan Lee, Modern Chinese Short Stories & Novellas 1919-1949, New York, Columbia University Press, 1981.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**COURSE CODE: UACHN 306**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Skills (Oration) and Project on Translation of Contemporary Writing or Project on Contemporary Chinese Studies**

**Credits = 6**

Further readings in text selected from the Confucian classics and other literary, philosophical, and historical texts. Readings in text selected from the Confucian classics and other literary, philosophical, and historical texts. It will introduce selected excerpts from the writings of the late Imperial China.

**Reference Books**

1. Business Chinese (2002), Sinolingua.
2. Harold Shaddick: A First Course in Literary Chinese (3 Vols.) Ithaca, Cornell University Press, 1970. (Lessons 20-30).
3. Raymond Dawson, A New Introduction to Classical Chinese, Oxford University Press. 1984.
4. Mathew's Chinese-English Dictionary, Harvard University Press, 1969.
5. Gudai Hanyu ji shou yu zixue zhidao, Classical Chinese Research Committee of the Department of Chinese, Hunan Teachers' Normal University, 1985.
6. Jianming guhanyu zidian, Yunnan Renmin Chubanshe, 1985.

Additional material will be compiled by the teacher/expert concerned, speech and presentation in Chinese.

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**OR**

A written project of appx. 10000 characters (minimum 25 A4 typed pages) on the Chinese Literary History to the classical age or on a translation topic will be undertaken and evaluated for 100 marks (6 credit). No theory exam will be conducted.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**SEMESTER IV: CORE COURSES**

**COURSE CODE: UACHN 401**

**COURSE TITLE: Simultaneous Interpretation**

**Credits = 6**

Simultaneous translation: Concept & Practice pertaining to an event, news reading, anchoring etc will be dealt with.

### **Reference Books**

1. Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis (1999), By Robin Setton.
2. Interpreting Chinese, Interpreting China (2011), edited by Robin Setton.
3. Conference Interpreting: A Student's Practice Book (2013) By Andrew Gillies.
4. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial (1998), By Francesca Gaiba.
5. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial (2017), By Francesca Gaiba.

Additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

**Scheme of examination: 60 marks = Oral tests**

**40 marks = Oral tests + as laid down by course incharge**

**COURSE CODE: UACHN 402**

**COURSE TITLE: Contemporary Chinese Literature**

**Credits = 6**

This course offers a comparative approach to study of the contemporary Chinese Literature, its trends and development, literary figures and genres, etc

**OR**

**COURSE CODE: UACHN 403**

**COURSE TITLE: Contemporary Chinese Culture**

**Credits = 6**

### **Reference Books**

1. A History of Contemporary Chinese Literature (1990), Zicheng Hong.
2. Contemporary Chinese Short Stories, Panda Books, Beijing, 1983.
3. Jonathan D. Spence: The Search for Modern China. Norton, New York, 1990.
4. Jonathan D. Spence, The Gate of Heavenly Peace, Penguin, London, 1981.
5. Frederick Wakeman, The Fall of Imperial China, Free Press, New York.
6. Peter K. Bol, "This Culture of Ours": Intellectual Transitions in Tang and Song China, Stanford, 1992.
7. Edwin O. Reishauer and John K. Fairbank, East Asia: the Great Tradition, Harvard, latest ed.

(Additional material to be provided by Course Incharge)

**Scheme of examination: 60 marks = End Semester Exam (2hrs)**

**40 marks = Internal Assessment**

**Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice**

**COURSE CODE: UACHN 404**

**COURSE TITLE: Dissertation / Project / Teaching Practical + Viva**

**Credits = 10**

The candidate may opt for either a dissertation or a project or teaching practicals.

**This Course will consist of 80 marks. In addition there shall be Viva voce of 20 Marks.**

In case a candidate passes this course and fails in any other course of Semester IV, the marks awarded for the dissertation/Project/Teaching Practicals + Viva shall be carried forward for the final result. The candidate need not reappear for the exam of this course.

**COURSE CODE: UACHN 405**

**COURSE TITLE: Advanced Chinese Skills OR Project on Contemporary Chinese Studies OR Project on Translation / Live Project with Industry or other instituton/s**

Further translation of texts selected from representative business, financial and political journals and newspapers.

**Reference Books:**

1. The Big Red Book of Modern Chinese Literature: Writings from the Mainland in the Long Twentieth Century, Yunte Huang, W. W. Norton, 01-Feb-2016.
2. A History of Contemporary Chinese Literature (1999), Zicheng Hong.
3. George Kao and Stephen S. Song, eds, Rendition: A Chinese English Transliteration Magazine, Centre for Translation Projects, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 1973.
4. A Donald Gibbs and Yuan-Chan Si: A Bibliography of Studies and Translations of Modern Chinese Literature, Harvard, 1975.
5. Chinese-English Translation Assistance, ed., Computer Language Reform and Lexicography in China. Washington University Press, 1980.

Required teaching material contemporary news editorials, articles concerning business and scientific matters, etc shall be provided by the concerned instructor.

OR

A written project of appx. 10000 characters (minimum 25 A4 typed pages) on the Contemporary Chinese Studies to the classical age or on a translation topic will be undertaken /Live project to specific Industry will be undertaken or other institution will be assigned to work with.

Reference Journals

Xiandai he dangdai Wenxue Yanjiu / Wenxue Pinglun / Wenyi Pinglun / Dangdai Wenyi Sichao / Renmin wenxue

**Suggested Reading / Viewing / Listening:**

Chinese Newspaper Reading  
China Daily (Zhongguo ribao)  
South China Morning Post (SCMP)  
CCTV/ Documentary  
Chinese Movie  
Renmin Ribao (Peoples' Daily)